

CATEGORÍAS POSICIONALES EN QUECHUA Y AYMARA

YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ

La relación genética del quechua y el aymara ha sido sostenida por unos lingüistas y negada por otros.¹ Un artículo reciente de Longacre y Orr (1968) presenta pruebas para establecer la relación entre las dos lenguas por medio de la reconstrucción fonológica. Hymes (1955, 1956) ha propuesto y ejemplificado el método de la reconstrucción de categorías posicionales. Según este método, que se basa parcialmente en algunas ideas de Whorf (1945), si dos lenguas se asemejan tanto en las relaciones de orden de los morfemas dentro de una palabra como en el significado de las categorías realizadas por los morfemas (no ya en la forma de cada morfema) se tiene una prueba de relación genética.

En el presente trabajo se aplica el método propuesto por Hymes a la comparación del quechua y el aymara para demostrar que hay evidencia morfológica, además de la fonológica y léxica, que indica que estas dos lenguas están genéticamente relacionadas.

Los datos de la morfología quechua que se utilizan a continuación están tomados de Parker (1964).² Se seleccionó el dialecto del quechua de Ayacucho por ser un dialecto geográficamente alejado del aymara, a diferencia de los de Cuzco y Cochabamba, y al mismo tiempo uno cuya descripción es muy completa. Los datos del aymara fueron obtenidos durante dos trimestres al dictar un curso de Trabajo de Campo en Lingüística en la Universidad de California, Los Ángeles (1966 y 1967). El informante fue el señor Julio Gosalvez de la Paz, de unos 50 años de edad, quien estaba recién llegado a Los Ángeles y había vivido siempre en

¹ Entre los que creen que las dos lenguas están emparentadas se encuentran McQuown (1955), Greenberg (Steward & Faron, 1959), Swadesh (1959), Loukotka (1967). Entre los que mantienen que las semejanzas del quechua y el aymara se deben al largo periodo de contacto: Mason (1950), Ferrario (1956), Parker (1963), Torero (1964).

² La traducción española, *Gramática del quechua ayacuchano*, fue publicada por la Universidad de San Marcos en 1965.

Bolivia antes de emigrar a los Estados Unidos. Dichos datos se complementan con la gramática pedagógica de la Canadian Baptist Mission (1963), Bertonio (1603) y unos textos recogidos por Tschopick en Chucuito, Perú entre 1940 y 1947 que me fueron proporcionados por Thomas A. Sebeok. Debido a que no hay actualmente ninguna gramática del aymara en términos lingüísticos, aquí se presenta una descripción esquemática de los principales sufijos de dicha lengua.

Las consonantes del aymara son una serie de oclusivas simples, en contraste con una serie aspirada (que se transcribe *p''* y otra glotalizada (que se transcribe *p'*), en los siguientes puntos de articulación: bilabial, dental, palatal (africada), velar y postvelar (*p, t, č, k, q*); tres fricativas: una apicoalveolar (*s*), una velar (*x*) con una variante glotal [*h*] que se da sólo en posición inicial y una postvelar que se transcribe *h*; tres nasales (*m, n, ñ*); dos laterales, dental y palatal (*l, l'*) una vibrante simple (*r*) y dos semi-consonantes (*w, y*). Además, *b, d, g, f* y *r* (asibilada) se dan en préstamos. El aymara tenía tres vocales, *i, u, a*, con variantes [*e*] de la vocal anterior y [*o*] de la posterior en contacto con una postvelar. Debido a los préstamos, empleamos 5 vocales en la transcripción. El acento recae en la penúltima sílaba cuando la palabra termina en vocal: *utáha* 'mi casa'; pero cuando hay reducción vocálica y termina en consonante, el acento recae en la última sílaba: *nayáh* 'yo' (tópico) de *nayáha*. El acento sólo se señala en la transcripción para indicar las excepciones a estas reglas; por ejemplo, el acento demarca la primera persona del futuro: *iki* 'dormiré'.

La morfofonémica del aymara no ha sido estudiada detenidamente por lo que los comentarios siguientes no son más que una somera indicación de algunos cambios existentes. El fenómeno más evidente es el de la reducción vocálica ante ciertos sufijos que aquí se denominan fuertes y que se indican con un asterisco en las listas: *katu* 'coger' + *-*ta*, primera persona *katta*: 'yo cojo'. También hay reducción vocálica cuando un modificador de un nombre tiene tres o más sílabas: *xamač'i* 'pájaro': *xamač p''uyu* 'pluma de pájaro', cf. *lik'i laqo* 'gusano gordo'. Algunos modificadores de verbos pierden la vocal final: *suma* 'bien': *sum iki* 'él duerme bien'. Cuando un sufijo que empieza por vocal sigue a una raíz o a un sufijo terminados en-*u*, la vocal posterior es la que se manifiesta: *katu-* 'coger' + -*i*, 3ª persona *katu* 'él coge'; *katu-*+*-iri*,

agentivo *katuri* 'el que coge'; cf. *čur-i* 'él da', *čuriri* 'el que da'. Los sufijos *-wa* y *-ha* a menudo pierden la vocal, pero no se ha determinado en qué condiciones.

Esquema de morfología aymara

Los sufijos del aymara pueden ser verbales, nominales, independientes o de derivación. Los independientes son aquellos que se añaden tanto a temas nominales como verbales y a otras partes de la oración.

Sufijos nominales. El orden relativo de los sufijos nominales puede verse en el cuadro 1. Los sufijos nominales son el de plural, 4 sufijos de persona y 8 de caso. Cada uno se describe y ejemplifica a continuación:

-naka, plural: *uta-naka* 'casas', *hupa-naka* 'ellos'.

-ha, 1ª persona: *uta-ha* 'mi casa'.

-ma, 2ª persona: *uta-ma* 'tu casa'.

-pa, 3ª persona: *uta-pa* 'su casa'.

-sa, inclusivo: *uta-sa* 'nuestra casa' (incl.).

-mpi, instrumental, se usa también como comitativo y conjuntivo:

kucilu-mpi 'con cuchillo';

naya-mpi 'conmigo';

čurt loqalaru anu-mpi p'isi-mpi 'le di un perro y un gato al muchacho'.

-na, genitivo y locativo: *xaqe-naka-n uta-naka-pa* 'las casas de los hombres'; *uta-na* 'en la casa'.

-ru, alativo, se emplea para indicar lugar hacia donde: *marka-ru saraski* 'va al pueblo'; objeto indirecto: *čurt loqala-ru anump p'isimpi* 'le di un gato y un perro al muchacho'; objeto directo con nombres animados de manera semejante a la preposición *a* del español: *uñxi imila-ru* 've a la muchacha'.

-ta, ablativo, significa 'de', 'desde': *uta-ti xawiraru sará* 'iré de la casa al río'.

-taki, dativo, significa 'para': *uñxa-ña-ma-taki* 'para que veas'; *anu-taki* 'para el perro'.

**-pača* significa 'mismo': *uta-n-pača* 'en la misma casa'.

**-kama* significa 'hasta': *xawir-kama* 'hasta el río'; *doming-kama* 'hasta el domingo'.

**-xama*, comparativo: *xaq-xama* 'como persona'.

Sufijos verbales. Los sufijos verbales son 25 sufijos modales que se dan en 10 posiciones de orden relativo después del tema verbal,

un pluralizador, 3 de aspecto (negativo, estativo y completivo), 4 subordinadores, un dubitativo, los sufijos adverbiales *-pača y-kama* y una serie de sufijos de tiempo y persona. El orden relativo de dichos sufijos se indica en el cuadro 2. A continuación se describe y ejemplifica cada sufijo:

- ra*, opositivo, denota lo contrario de lo que significa el tema al que se añade: *isi-si-ña* 'vestirse': *isi-ra-si-ña* 'desvestirse'.
- *-*xa*, intensificador: *us-utu* 'me duele': *us-x-itu* 'me duele mucho'.
- *-*čuki*, hacer algo con atención: *is-čuki-ña* 'escuchar atentamente'.
- *-*haru*, hacer algo con algún propósito: *apa-ña* 'llevar': *ap-haru-ña* 'sacar a una persona' (para hacerla soldado = reclutar).
- *-*hata*, final: *ap-hata-ña* llevar y extender con algún propósito. (Refiriéndose a la comida destinada para las almas de los muertos).
- *-*kata* 'alrededor' *činu-ña* 'amarrar': *čin-kata-ña* 'amarrar alrededor'.
- muku* 'fuera': *nuk"u-ña* 'empujar': *nuk"u-muku-ña* 'empujar hacia afuera'.
- *-*naqa*, deviativo, movimiento que no es en una dirección fija: *sara-ña* 'ir': *sar-naqa-ña* 'ir caminando'.
- noqa*, frecuentativo, acción que se repite: *ut-xa-ña* 'habitar': *ut-xa-noqa-ña* 'residir'.
- *-*nta* movimiento hacia adentro: *apa-* 'llevar': *ap-nta-ña* 'meter'.
- *-*ra* distributivo: *čura-pha-ma-wa* 'te los daremos' *čura-ra-pha-ma-wa* 'te los daremos de uno en uno'.
- *-*su* movimiento hacia afuera: *apa-* 'llevar': *ap-su-ña* 'sacar'.
- *-*ta* inceptivo: *sara-ña* 'ir': *sar-ta-ña* 'levantarse'.
- *-*tata* acción que se va extendiendo: *apa-* 'llevar': *ap-tata-ña* 'esparcir'.
- *-*t"api* acción de juntar: *ala-ña* 'comprar' *al-t"api-ña* 'comprar y juntar'.
- *-*qa* movimiento hacia abajo: *apa-* 'llevar': *ap-qa-ña* 'llevar hacia abajo'.
- *-*t'a* diminutivo, a menudo indica cortesía: *suy-t'a-m* 'espere por favor'.
- ya*, causativo: *xüwa-ña* 'morir': *xüwa-ya-ña* 'matar'.
- si*, reflexivo: *xari-ña* 'lavar': *xari-si-ña* 'lavarse'; también indica acción voluntaria: *naq"-t'a-ya-si-s-k-ta* 'estaba quemando algo por mi propia voluntad'.
- ni*, direccional; señala movimiento hacia el hablante con verbos de movimiento, con otros verbos indica movimiento que va alejándose del hablante: *puri-ña* 'llegar allá': *puri-ni-ña* 'llegar acá'. *ala-ñani* 'compraremos'; *ala-ni-ñani* 'vamos a comprar'.
- way*, perfectivo: *uñxa-way-t-wa* 'vi'.

- rapi*, benefactivo: *ala-rap-sma-w ma kabaļu* 'compré un caballo para ti'.
- raqa*, peyorativo: *suti-č-i* 'lo llama'. *suti-ča-raq-e* 'lo insulta'.
- si* continuativo; este sufijo siempre aparece con el sufijo *-ka*, pero si se da el pluralizador *-pha*, éste separa a los dos sufijos: *sa-s-k-ta* 'estoy diciendo': *sa-si-p-k-ta* 'estamos diciendo' (excl.).
- **-ka*, 'ser' es subordinador: *k'un-ka-n uk'aha anatiritawa* 'cuando estaba nevando, jugaba'. También se da como verbalizador en expresiones que significan estar en un lugar: *aka-n-ka-s-ka-t-wa* 'estoy aquí'.
- pha*, pluralizador: *katu-ph-ta* 'agarramos' (excl.).
- **-ka*, continuativo, véase *-si*.
- **-ka*, negativo, casi siempre se da con *-ti*, interrogativo negativo y con *xani* 'no': *xaniw xaqt-k-i-ti* 'no echa'.
- **-ha*, completivo, se traduce 'ya': *parl-h-ta-ti* '¿Ya hablaste?'.
- **-iri* agentivo, *lur-iri* 'hacedor'; se usa en cláusulas dependientes que indican propósito: *xut-ta uñx-iri* 'Vine a ver'; también indica acción habitual: *lur-iri-ta* 'yo trabajaba'.
- sa*, (-sina) gerundio, se usa en cláusulas que modifican a la cláusula principal; el sujeto es el mismo y la acción de la cláusula dependiente se lleva a cabo antes que la de la principal: *tukuya-sa-ha sarxaphewa* 'en cuanto terminaron, se fueron'.
- **-ipana* es un gerundio que se usa cuando el sujeto de la cláusula dependiente es distinto del de la principal: *qolq maytasiriw sarta xwanču ukaru xan mun-k-ipana xaniw kamačan yatkti* 'Fui a pedirle dinero prestado a Juan y como no quiso, no sé qué hacer'.
- **-či*, dubitativo: *inah uñ-či-ta* 'tal vez lo verás'.
- **-kama*, sufijo adverbial, significa 'rápidamente': *xuča-nt-ir-kama-k-i-la* 'se lo bebe rápidamente entonces no más'.
- **-pača*, sufijo adverbial que indica probabilidad: *sar-pača* 'probablemente iré'.

Sufijos de tiempo y persona

- tay*, *-taw*, narrativo, se usa cuando el hablante se ha dado cuenta de algo o cuando está diciendo algo que el oyente no sabía antes. Es apropiado en narraciones de las que el hablante no ha sido testigo. Se traduce con *había* en el español de Bolivia, pero no es un pretérito pluscuamperfecto: *lura-tay-na* 'se dice que trabajaba'.³

³ He aquí la descripción de Bertonio: "...usan los Indios interponer esta partícula quando van narrando alguna cosa que vieron o oyeron, a persona que no lo sabe... Entra también muy ordinariamente quando alguno trae a la

-*ya*, imperfecto, se da con la primera y la segunda persona; la forma -*na* señala la tercera persona del imperfecto: *trabaxa-ya-t-wa* 'yo trabajaba'; *lura-n-wa* 'él hacía'.

Los sufijos pronominales que se agregan al tema verbal y significan generalmente tiempo presente, si no se da algún sufijo de tiempo (narrativo, imperfecto) o el agentivo -*iri*, que se emplea para indicar acción habitual, son: **-ta*, 1ª p.; **-ta*, 2ª p.; **-i* 3ª p.; **-tan*, inclusivo. Los de futuro son: acento para la 1ª persona; -*ta*, 2ª p.; -*ni*, 3ª p.; -*ñani*, inclusivo. Los del potencial: **-irista*, 1ª p.; -*sma*, 2ª p.; -*spha*, 3ª; **-sna*, inclusivo. Ejemplos:

Presente

ik-ta	'duermo'
ik-ta	'duermes'
ik-i	'duerme'
iki(-ph)-tan	'dormimos' (incl.)
iki-ph-ta	'dormimos' (excl.)
iki-ph-ta	'duermen' (uds.)
iki-ph-e	'duermen' (ellos)

Futuro

ikí	'dormiré'
iki-ta	'dormirás'
iki-ni	'dormirá'
iki(-pha)-ñani	'dormiremos' (incl.)
iki-phá	'dormiremos' (excl.)
iki-pha-ta	'dormirán' (uds.)
iki-pha-ni	'dormirán' (ellos)

memoria alguna cosa buena, o mala que hizo al mismo que la hizo ... especialmente quando el que las cuenta no las vio, de manera que para que se pueda usar desta partícula o el que habla, o el que oye no ha de auer visto la cosa que narra, por que si ambos la han visto no se usara con propiedad desta partícula." (p. 307).

Potencial

ik-irista	dormiría
iki-sma	dormirías
iki-spa	dormiría
iki(-ph)-sna	dormiríamos (incl.)
iki-ph-erista	dormiríamos (excl.)
iki-pha-sma	dormirían (uds.)
iki-pha-spa	dormirían (ellos)

-*ma*, imperativo: *uma-m* 'bebe'.

-*pan*, injuntivo: *um-pan* 'que beba él'.

Los siguientes sufijos señalan el sujeto y el objeto en presente, futuro, imperfecto y potencial. El primer número se refiere al sujeto y el segundo al objeto.

	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Potencial</i>
1-2	*-sma	-ma	-ya-sma	*-iri-sma
2-1	*-ista	*-ita-ta	*-ista-ya-ta	*-ita-sma
3-1	*-itu	*-ita-ni	*-ita-na	*-ita-spa
3-incl.	*-istú	*-ista-ni	*-ista-ta-na	*-ista-pa
3-2	*-tam	-tam	-ya-tam	*-iri-s-tam

A continuación se dan ejemplos de los sufijos pronominales de sujeto y objeto.

čur-sma	te doy
čur-ista	me das
čur-itu	me da
čur-istú	nos da (incl.)
čur-tam	te da

Futuro

čura-ma	te daré
čur-ita-ta	me darás
čur-ita-ni	me dará
čur-ista-ni	nos dará (incl.)
čura-tam	te dará

Imperfecto

čura-ya-sma	te daba
čur-ista-ya-ta	me dabas
čur-ita-na	me daba
čur-ista(-ya)-ta-na	nos daba (incl.)
čura-ya-tam	te daba

Potencial

čur-iri-sma	te daría
čur-ita-sma	me darías
čur-ita-spa	me daría
čur-ista-spa	nos daría (incl.)
čur-iri-s-tam	te daría

Sufijos independientes

-ki, limitativo: *naya-ki-ya* 'no más yo, entonces'.

-pini 'siempre': *katu-pin-t* 'siempre cojo'.

-raki 'también': *muna-raki-n-wa* 'también lo quería'.

-ha tópico o foco.

-wa comentario o predicador. Estos dos sufijos se dan en la mayoría de las oraciones del aymara. -ha generalmente señala al sujeto y -wa al predicado, pero -ha a veces señala expresiones de tiempo; -wa se da únicamente una vez por oración, es obligatorio en cláusulas ecuacionales tales como: *mačaq uta-h walik xiwaki-wa* 'la casa nueva es muy bonita' donde no hay verbo *ser*. Generalmente se da con *xani* 'no' en oraciones negativas: *uka-h kesi-w kesu-ki-ti* 'Eso no es queso'. En oraciones complejas -wa señala la cláusula principal y -ha la subordinada: *xup xuta-ne-ha sarxa-w* 'Si viene, me voy'.

-ti, interrogativo-negativo, se da en oraciones negativas y en preguntas que se pueden contestar con *sí* o *no*: *xani-w mun-k-ti*: 'no quiere'. *uka-h kesu-ti* '¿Es eso queso?'.

-sa, tiene varias funciones: Es obligatorio en preguntas en las que hay indefinidos interrogativos: *kunxama-sa* '¿Cómo?', *kuna-s uka-h* '¿Qué es eso?'. A menudo tiene significado enfático: *qala-nak-s* 'hasta piedras'. También se usa como conjuntivo: *q'arxa-ta-sa p'arxa-ta-sa awtxa-ta-sa* 'Cansado, sediento y hambriento'.

-sti, conjuntivo, se traduce 'y': *naya-sti xuma-mpe-ha qepar-xama-ha kasara-si-s-ka-wa* 'Y me casaré contigo después'.

-pi asertivo: *uka-ta-pi* 'y después'.

-la (-ya), enfático: *qon-t'a-si-ma-ya* 'Siéntate, entonces'.

Sufijos de derivación

Los siguientes sufijos se añaden a nombres:

-ito, -ita, diminutivo, préstamo del español: *koka* 'coca': *kokita* 'coquita'.

-ni denota posesión o característica: *uta* 'casa': *uta-ni* 'dueño de casa'; *čiyar nikuta-ni loqala* 'el muchacho de pelo negro'; se emplea en los numerales: *tunka-maya-ni* (diez uno con) 'once'.

-uxa, lugar: *uka* 'ese' *uka-wxa* 'ese lugar'.

Los siguientes sufijos son verbalizadores:

- ča* verbalizador: *wawa* 'niño': *wawa-ča-ña* 'dar a luz'.
 *-*pta* transmutativo, 'volverse': *xamači* 'pájaro': *xamač-pta-ña* 'volverse pájaro'.

Los siguientes sufijos son nominalizadores:

- ña*, infinitivo: *katu-ña* 'coger'.
 -*ta*, participio pasado: *xiwa-ta* 'muerto'.
 -*wi*, lugar en donde: *manq'a* 'comer': *manq'a-wi* 'lugar donde se come'.

Categorías posicionales en quechua y aymara

Categorías nominales

Las categorías de inflexión que se dan con los sustantivos en quechua y aymara son las mismas: plural, persona y caso; además a los sustantivos se les pueden añadir sufijos independientes en ambas lenguas. En la 1ª y 2ª posiciones se dan el plural y los sufijos de persona en las dos lenguas y en la 3ª los de caso.⁴ (véase el cuadro 3).

Las categorías de persona son las mismas: hay 1ª, 2ª y 3ª, personas y se distingue entre el exclusivo y el inclusivo.⁵

Tanto el quechua como el aymara tienen un sistema de casos. En el cuadro siguiente se comparan esquemáticamente:

<i>Quechua</i>	<i>Aymara</i>	
-wan	-mpi	instrumental, comitativo
-man	-ru	alativo
-pa/-pi	-na	genitivo/locativo
-manta	-ta	ablativo
-paq	-taki	dativo
-ta	_____	acusativo
-rayku	-layqo	'por'
-kama	-kama	'hasta'
-pura	pura	'entre'
-nka ⁶	_____	distributivo

⁴ Bertonio da como ejemplo *yapu-naka-ha* 'mis campos', pero afirma que a veces se dice *yapu-ha-naka* como en quechua (p. 28).

⁵ En aymara hay una forma para el inclusivo a la que se le puede agregar el sufijo plural aparentemente sin que cambie el significado. El pronombre inclusivo es *xiwasa* y se puede decir también *xiwasa-naka*.

⁶ Este sufijo no se da en los dialectos de Cuzco (Yokoyama, 1951) Cochabamba (Lastra, 1968), Ecuador (Orr, 1965), Huánuco (Solá, 1967).

Los sufijos *-wan* y *-mpi* tienen las mismas funciones en ambas lenguas: señalan el instrumental, el comitativo, un tipo de construcción aditiva y significan 'por' en algunos casos como el de cambiar una cosa por otra. Ejemplos:

<i>Quechua</i>	<i>Aymara</i> ⁷
<i>lampa-wan</i> 'con el azadón'.	<i>kučilu-mpi</i> 'con el cuchillo'.
<i>ñuqa-wan</i> 'conmigo'.	<i>naya-mpi</i> 'conmigo'.
<i>ñuqa-pi-wan gam-pi-wan</i> <i>pay-pi-wan</i> <i>řuwasunčik</i> 'Va- mos a hacerlo también yo, tú y él'.	<i>loqala-mpi</i> <i>imila-mpi sarhaphe</i> <i>utapar</i> 'El muchacho y la mu- chacha fueron a la casa'.
<i>kuka-wan</i> 'por coca'.	<i>trukt uta-mpi</i> 'lo cambio por la casa'.

Los sufijos alativos *-man* y *ru* se emplean para señalar dirección hacia un lugar o que el sustantivo recibe una acción:

<i>čay-man řičkan</i> 'Va allá'.	<i>marka-ru saraski</i> 'Va al pueblo'.
<i>ñuqa-man qumuway</i> 'Dámelo a mí'.	<i>čurt loqala-ru</i> 'se lo dio al mucha- cho'.

Los sufijos quechuas *-pi*, locativo y *-pa*, genitivo, corresponden al *-na* del aymara.

<i>řuna-pa</i>	<i>wasi-n</i>	<i>warmi-n</i>	<i>suti-pa</i>
hom-gen.	casa-3 ^a p.	mujer-gen.	nom- 3 ^a p.
bre			bre
'la casa del hombre'.		'el nombre de la mujer'.	

Como se habrá observado las construcciones son semejantes: al núcleo se le agrega un sufijo pronominal y al nombre atributivo el sufijo genitivo. Otro ejemplo sería:

<i>řuna-pa</i>	<i>wasi-m-pi</i>	<i>wawa-na</i>	<i>uta-pa-na</i>
hom-gen.	casa -3 ^a -loc.	niño-gen	casa 3 ^a loc.
bre			
'en la casa del hombre'.		'en la casa del niño'.	

⁷ De aquí en adelante al dar ejemplos se cita primero la forma quechua y en seguida la del aymara.

El ablativo es *-manta* en quechua y *-ta* en aymara. Nótese la semejanza entre las formas. Ejemplos:

<i>wasi-manta luqsin</i>	<i>uta-t xawira-ru sará</i>
'Sale de la casa'.	'Iré de la casa al río'.
- <i>paq</i> y <i>taki</i> significan 'para'.	
<i>gam-paq</i> 'para ti'.	<i>anu-taki</i> 'para el perro'.

Los dos sufijos se usan en nominalizaciones que se construyen con un tema verbal, un nominalizador, un sufijo pronominal y el sufijo dativo:

<i>ñima-</i>	<i>-na</i>	<i>-m</i>	<i>-paq</i>	<i>nin</i>	<i>xutta</i>	<i>uñxa</i>	<i>-ñ</i>	<i>-ma</i>	<i>-taki</i>
hablar	nom.	3ª	dat.	dice	vine	ver	nom.	2ª	dat.
'Lo dice para que hable'.					'Vine para que lo veas'.				

Los sufijos *-rayku* y *-layqo*, cuyas formas son semejantes, significan 'por':

<i>ñuqa-rayku</i> 'por mí'.	<i>wawa-layqo</i> 'por el niño'.
-----------------------------	----------------------------------

Se emplean en nominalizaciones semejantes a las arriba citadas:

<i>muna-</i>	<i>-sqa</i>	<i>-y</i>	<i>-rayku</i>	<i>muna-</i>	<i>-ña</i>	<i>-m</i>	<i>-layqo</i>
querer	nom.	1ª	'por'	querer	nom.	2ª	'por'
'Porque quiero'.				'Porque quieres'.			
<i>qawa-</i>	<i>-na</i>	<i>-n</i>	<i>-rayku</i>	<i>muna-</i>	<i>-ta</i>	<i>-p</i>	<i>-layqo</i>
ver	nom.	3ª	'por'	querer	nom.	3ª	'por'
'Por ver' (él).				'Porque quiere'.			
<i>-kama</i> y <i>-kama</i> significan 'hasta':							
<i>wasi-kama</i> 'hasta la casa'.				<i>çukyag-kama</i> 'hasta la Paz'.			

-pura es sufijo en el quechua de Ayacucho, pero el *status* de la forma *pura* en aymara no está claro. Puede ser sufijo, enclítico o forma libre. En todo caso, en las dos lenguas la forma significa 'entre' y en aymara además significa 'ambos':

<i>wasi-pura-m kaçkam</i>	<i>çaña pura</i>
'Está entre las casas'.	'Entre hombres'.

Categorías verbales

Las categorías de inflexión que se dan con los temas verbales en quechua y aymara son muy semejantes. Véase el cuadro 4. En la 1ª posición aparecen los sufijos modales en ambas lenguas.

En segundo lugar se da el pluralizador en aymara mientras que en quechua los pluralizadores *-ku* (excl.), *-nčik* (incl.) aparecen después de los de persona. En 3er lugar se dan los subordinadores y después los sufijos de tiempo y persona. Los sufijos adverbiales y el dubitativo, que en quechua es uno de los de validación, se dan en la 5ª posición en aymara y en quechua aparecen después de los de tiempo y persona. Al final de la palabra se dan los sufijos independientes de validación y énfasis en las dos lenguas.

Modales

Los sufijos modales que tienen significado semejante en quechua y en aymara se presentan en el cuadro que sigue. Además hay en aymara 14 modales que se dan en las posiciones +1 y +2 que no tienen equivalentes en el quechua de Ayacucho. Todos ellos, sin embargo, son muy poco productivos y casi podrían considerarse como de derivación.

Quechua	Aymara	
-ča	-t'a	diminutivo
-ykača	-noqa	frecuentativo
-ri	-ta	inceptivo
-či	-ya	causativo
-pu	-rapi	benefactivo
-ku	-si	reflexivo
-mu	-ni	directivo
-č-ka	-si-ka	continuativo

Nótese la semejanza en la forma del continuativo. Además hay semejanza entre el causativo aymara *-ya* y el verbalizador quechua *-ya*. A continuación se citan ejemplos de los modales:

Diminutivo:

tuku-pa-ča 'por favor acaba'. *suy-t'a-m* 'por favor espera'.

Frecuentativo:

qawa-ykača 'observar'. *utxa-noqa* 'residir'.
ver vivir

Inceptivo:

puri-ri 'empezar a caminar'. *sar-ta-* 'levantarse'.
llegar ir

Causativo:

<i>timpu-ši</i> 'hacer hervir'.	<i>alin-ya</i> 'mejorar'.
	bueno

Benefactivo:

<i>apa-pu</i> 'llevar para alguien'.	<i>apa-rapi</i> 'llevar para alguien'.
llevar	llevar

Reflexivo:

<i>riku-ku</i> 'verse'.	<i>xari-si</i> 'lavarse'.
-------------------------	---------------------------

Directivo. Indica dirección hacia el hablante con verbos de movimiento y dirección contraria al hablante con otros verbos:

<i>apa-mu</i> 'traer'.	<i>puri-ni</i> 'llegar acá'.
lle- var	llegar allá
<i>miku-mu</i> 'ir a comer'.	<i>ala-ni</i> 'ir a comprar'.
co- mer	com- prar

Continuativo:

<i>Yiku-š-ka-ni</i> 'estoy viendo'.	<i>sa-s-ka-ta</i> 'estoy diciendo'.
-------------------------------------	-------------------------------------

En el cuadro 5 se puede apreciar la semejanza entre las posiciones y los significados de las categorías modales en las dos lenguas.

Aspecto

En aymara los sufijos negativo, estativo y completivo se pueden considerar como aspectuales, pero no se asemejan a los que Parker describe como aspectuales en quechua.⁸

⁸ Parker (1964) considera que en quechua hay 4 aspectos, *-s*, de significado poco claro, *-r*, perfectivo, *-p* que indica que los actores de las cláusulas dependientes e independientes difieren, y *-N*, que se manifiesta como *-n* o cero y que indica tiempo presente. Aquí se analizan esas forman como parte de los sufijos de tiempo o como tercera persona ya que es muy difícil asignarles significado a *-s*, *-r*, *-p* y *-N* en tanto que es muy sencillo asignárselo a *-nqa*, futuro
-rqa, pretérito
-sga, narrativo
-špa, subordinador con el mismo actor
-pti, subordinador con actor diferente
-n, tercera persona.

Subordinadores

Los subordinadores son:

<i>Quechua</i>	<i>Aymara</i>
- <i>spa</i> el mismo actor en las cláusulas dependientes e independientes. 'si, cuando, porque'.	- <i>iri</i> , agentivo - <i>sa</i> , - <i>sina</i> , mismo actor
- <i>pti</i> diferente actor 'si, cuando, porque'.	- <i>ipana</i> diferente actor
- <i>stin</i> acción simultánea, mismo actor, no lleva inflexión de persona.	

Ejemplos:

- <i>spa</i> <i>miku-spa-n luqsirqa</i> 'Cuando comió se fue'.	- <i>sa</i> , - <i>sina</i> <i>tukuya-sa-ha sarxaphewa</i> 'Cuando terminaron se fueron'.
- <i>pti</i> <i>ñuqa ni-pti-qa ruwanqam</i> 'Cuando lo diga yo, él lo hará'.	- <i>ipana</i> <i>munk-ipana xaniw yatkti</i> 'Como él no quiere, yo no sé'.

—*iri* se asemeja al agentivo quechua -*q* que es nominalizador. Véase más adelante: sufijos de derivación.

Tiempo y persona

Los tiempos en ambas lenguas son presente, futuro, imperfecto y narrativo. En aymara hay además un potencial. En las dos lenguas hay imperativo e injuntivo. Las personas son semejantes como ya se ha dicho al hablar de las categorías de persona en los nombres.

Sufijos adverbiales

Los sufijos adverbiales y el dubitativo del aymara son semejantes a los de validación y énfasis en quechua.

-*či*, dubitativo se puede comparar con el *ča* de conjetura del quechua de Ayacucho.

Sufijos independientes

Las categorías expresadas por los sufijos independientes así como sus posiciones relativas, se presentan en el cuadro 6. A continuación se ejemplifican dichos sufijos:

Sin duda

-puni

ri-m-puni 'va con seguridad'.

mana-puni 'de ningún modo'.

-pini, -puni

xani-puni-wa 'de ningún modo'.

También

-pas

-ñuqa-pas 'yo también'.

-raki

karwa-ni-raki 'dueño de llamas también'.

Interrogativo negativo (compárense también -qa y -ha, tópico y -mi y wa, comentario)

-ču

ama ři-y-ču

'No vayas'.

mana-m karusu-ču

'No está lejos'.

mana-m wasi-ču

'No es la casa'.

mana-m ři-nqa-ču

'No irá'.

čay-qa kesu-ču (quechua de Cochabamba)

'¿Es eso queso?'.

-ti

xan manq'a-m-ti

'No comas'.

xani-w xaq't-k-i-ti

'No echas'.

xani-w kesu-k-i-ti

'No es queso'.

xani-w ik-k-i-ti

'No duerme'.

uka-h kesu-ti

'¿Es eso queso?'.

Tópico y comentario

-qa, -mi

pay-qa mayistru-m

'Él es maestro'.

-ha, -wa

uta-h xiwaki-wa

'La casa es bonita'.

Y; interrogativo con indefinidos interrogativos

-taq

ima-taq '¿Qué?'.

ři-taq řiman '¿Quién habla?'.

qan-mi lasuq kanki,

antuña-taq feruq;

albertuña-taq řinrin kučuq

'Serás el que los lace y

-sa

kuna-s uña-h '¿Qué es eso?'.

k'iti-s uka-h '¿Quién es?'.

xani-w munkti

anu-nak-sa řisi-nak-sa

'No quiero ni perros ni gatos'.

q'arxa-ta-sa p"arxa-ta-sa

Antonio el que los marque y
Alberto el que les corte
las orejas'.

awtxa-ta-sa
sara-s-ka-k-iri-t-wa
'Cansado, sediento, hambriento, sé
seguir caminando'.

Enfasis

-yá
apura-yku-y-yá
'Apúrate pues'.

-ya(-la)
gon-t'a-si-ma-ya
'Siéntate pues'.

Sufijos de derivación

Los nominalizadores se dan en la misma posición y se excluyen mutuamente con los subordinadores en las dos lenguas. Se analizan como de derivación porque pueden llevar sufijos nominales de persona. Los nominalizadores se comparan en forma esquemática a continuación:

Quechua	Aymara	
-y		
	ña	Infinitivo
-na		
-sqa	-ta	Participio
-q	-iri	Agentivo

-y es infinitivo en quechua donde además hay un nominalizador -na; el ña del aymara es equivalente a las dos formas:

muna-y 'querer'. *muna-ña* 'querer'.
piča-na 'escoba' (*piča-* 'barrer'). *piča-ña* 'escoba'.

La construcción obligativa se forma con un verbo, un nominalizador, un sufijo pronominal y un sufijo predicador en las dos lenguas:

<i>ʔuwa-</i>	<i>-na</i>	<i>-n</i>	<i>-mi</i>	<i>lura-</i>	<i>-ña</i>	<i>-pa</i>	<i>-wa</i>
hacer	nom.	3ª	coment.	hacer	inf.	3ª	coment.
'tiene que hacer'.				'tiene que hacer'.			

-sqa y -ta son semejantes a los participios pasados de las lenguas indoeuropeas:

xüwa-ta 'muerto'. *wañu-sqa* 'muerto'.
lura-ta 'hecho'. *ʔuwa-sqa* 'hecho'.

-q e *-iri* son agentivos y participan en construcciones muy semejantes en las dos lenguas. Tanto en quechua como en aymara nominalizan al verbo:

lamka-q 'trabajador'.

lur-iri 'trabajador'.

En las dos lenguas el agentivo se añade a un verbo de una cláusula dependiente de propósito cuando el sujeto de la dependiente y de la principal es el mismo:

<i>amigukuna</i>	<i>řimayku-</i>	<i>-q -mi</i>	<i>řičkan</i>	<i>markaru</i>	<i>sarañani</i>	<i>mis</i>
amigos	saludar	agent. pred.	va al pueblo	iremos	misa	
			<i>ist'-iri</i>			
			oír-agent.			

(lit.: amigos saludador va)

(lit. Al pueblo iremos oidores de misa).

'Va a saludar a sus amigos'.

'Vamos a oír misa al pueblo'.

El pasado habitual se forma con el agentivo en las dos lenguas. En quechua se emplea el verbo *ka-* 'ser' al que se le añaden los sufijos verbales de persona mientras que en aymara se le añaden los sufijos de tiempo y persona directamente al verbo en agentivo. La tercera persona no lleva sufijo pronominal ni en quechua ni en aymara:

řiku-q *ka-ni* 'yo veía'.

ver-agent. ser-1^a

řiku-q

ver agent. 'él veía'.

lur-iri-ta 'yo hacía'.

hacer-agent.-1^a

lur-iri

hacer-agent. 'él hacía'.

Verbalizadores

-ča y *-ča* en las dos lenguas se añaden al tema verbal y el verbo significa hacer lo que denota el nombre:

wasi-ča- 'hacer casa'.

uta-ča 'hacer casa'.

-ya y *-pta* significan 'volverse':

sumaq-ya 'volverse bonito'.

xamač-pta 'volverse pájaro'.

Hay otro sufijo de derivación muy semejante en las dos lenguas. Su forma es *-yoq* en quechua y *-ni* en aymara. Significan ser poseedor de lo que denota el tema nominal o tener esa característica:

wasi-yuq 'casero'.

uta-ni 'casero'.

yana pača-yuq 'persona de ropa negra'.

čiyar nikuta -ni 'persona de pelo negro'.

-*yuq* y *ni* se usan además en los numerales y significan 'y' o 'con':

čumka kimsa-yuq 'trece'.

tunka-kimsa-ni 'trece'

diez tres con

diez tres con

Conclusiones

Por todo lo anterior, se pueden postular las siguientes categorías gramaticales para el proto quechua aymara:

Categorías nominales: plural y persona (3 personas y distinción de exclusivo e inclusivo), caso (instrumental, comitativo- conjuntivo, genitivo, locativo, ablativo, dativo y causativo). Categorías verbales: modales (intensificador, inceptivo, diminutivo, causativo, reflexivo, directivo, benefactivo, continuativo), subordinadores, imperativo, injuntivo, tiempo (presente, futuro, pasado, narrativo) y persona. Categorías independientes: dubitativo, asertivo, 'también'; interrogativo-negativo, tópico, comentario, conjuntivo, interrogativo y enfático.

CUADRO 1

+1	+2	+3	+4	+5	+6
-naka	-ha	-mpi	-pača	-kama	-xama
	-ma	-ru			
	-pā	-na			
	-sa	-ta			
		-taki			

Orden relativo de los sufijos nominales del aymara

CUADRO 2

Orden relativo de los sufijos verbales del aymara

MODALES										Pl.	Aspecto			Sub.	Dub.	Adv.	tiempo y persona
+1	+2	+3	+4	+5	+6	+7	+8	+9	+10	+11	+12	+13	+14	+15	+16	+17	
-ra	-y'uki	-t'a	-ya	-si	-ni	-way	-rapi	-si	-ka	-pha	-ka	-ha	-iri	-ci	-pa		
-xo	-haru						-raqa				-ka		-sa~		-kama		
	-hata												-sino				
	-kata												-ipana				
	-muku																
	-naqa																
	-noqa																
	-nta																
	-ra																
	-su																
	-ta																
	-tata																
	-t'api																
	-qa																

Notas: El completivo, *-ha*, precede a *-pha*, plural.
El orden relativo de +9 y +14 a veces varía.

CUADRO 3

	+1 y +2		+3	
tema nom.	plural	persona	caso	sufijos indep. AYMARA
tema nom.	persona	plural	caso	sufijos indep. QUECHUA

Categorías posicionales del nombre en quechua y aymara

CUADRO 4

tema verbal	modales	neg. estat. complet.	subordinadores	dubit, adv.	tiempo y persona	sufijos independientes de validación y énfasis
tema verbal	modales	—	subordinadores	tiempo y persona		validación y énfasis

AYMARA
 ↓
 QUECHUA

Categorías posicionales en el verbo quechua y aymara

CUADRO 5

inten.	insep.	dim.	causat.		refl.	dir.	benef.	cont.
								AYMARA
inten.	dim.	insep.	causat.	benef.	refl.	dir.		cont.
								QUECHUA

Posición de algunos sufijos modales en quechua y aymara

CUADRO 6

sin duda	también			interrog.- neg. tópico certeza (comentario)	y interrog.	enfático	
						AYMARA	
sin duda	también	todaya	entonces	interrog.- neg.	tópico certeza (comentario) duda	y interrog.	enfático
							QUECHUA

Posición de los sufijos independientes en quechua y aymara

BIBLIOGRAFÍA

BERTONIO, Ludovico

- 1603 *Arte de la lengua aymara*. Roma. Reimpresión facsimilar por Julio Plazmann, Leipzig, 1879.

CANADIAN BAPTIST MISSION

(sin fecha) *Rudimentos de gramática aymara*. La Paz.

FERRARIO, Benigno

- 1956 "La dialettologia della runa-simi", *Orbis* 5, 131-140.

GREENBERG, Joseph

- 1959 "Linguistic Classification of South America", *Native Peoples of South America*, Steward, J.H. y L.C. Faron editores. Nueva York.

HYMES, Dell

- 1955 "Positional Analysis of Categories: A Frame for Reconstruction". *Word* 11: 10-23.
1956 "Na-Déné and Positional Analysis of Categories", *American Anthropologist* 55: 624-628.

LASTRA, Yolanda

- 1968 *Cochabamba Quechua Syntax*. La Haya.

LOUKOTKA, Cestmír

- 1967 *Ethno-Linguistic Distribution of South American Indians*. Separata de *Annals of the Association of American Geographers*, vol. 57, núm. 2.

MASON, John Alden

- 1950 "The Language of South American Indians", *Handbook of South American Indians*, vol. 6, pp. 157-317, Washington, D.C.

MCQUOWN, Norman A.

- 1955 "The Indigenous Languages of Latin America", *American Anthropologist* 57: 501-570.

ORR, Carolyn y Betsy Wrisley

- 1965 "Apuntes sobre la gramática quichua", *Vocabulario quichua del Oriente*, Quito, pp. 145-152.

ORR, Carolyn y LONGACRE, Robert E.

- 1968 "Proto Quechuamaran", *Language* 44: 528-555.

PARKER, Gary A.

- 1963 "La clasificación genética de los dialectos quechuas", *Revista del Museo Nacional (Lima)* 12: 241-252.
The Structure of Ayacucho Quechua. Cornell University, Ithaca, N.Y. (tesis doctoral).

SOLÁ, Donald F.

- 1967 *Gramática del quechua de Huánuco*. Lima.

SWADESH, Mauricio

1959 *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*. México.

TORERO, Alfredo

1964 "Los dialectos quechuas", *Anales Científicos* 2: 446-478.

WHORF, Benjamin Lee

1945 "Grammatical Categories", *Language* 21: 1-11.

YOKOYAMA, Masako

1951 "Outline of Quechua Structure I: Morphology", *Language* 27: 38-67.

SUMMARY

The genetic relation of Quechua and Aymara has been maintained by some linguists and denied by others. Longacre and Orr have recently reconstructed the phonology. In this paper, further evidence is given using the method of positional reconstruction of categories. Aymara morphology is sketched and a comparison of the pertinent morphemes and positions of Aymara and Quechua presented.